
АРХІВНІ ЗНАХІДКИ ТА ДОКУМЕНТИ

УДК 821.161.1.09

DOI 10.31654/2520-6966–2022–20F-106–190–194

Л. Ф. Сиротенко

выпускница аспирантуры Нежинского государственного университета имени Николая Гоголя, учительница школы № 2 г. Нежина.

Первая публикация французской повести Я. П. де Бальмена «Сновидение» и история рода де Бальмен

У статті подана інформація про першу публікацію повісті українського письменника Я. П. де Бальмена «Сновидение», написаної французької мовою та перекладеною російською Михайличенко Г. А., розкрита основна сюжетна лінія твору, що торкається старовинного шотландського роду де Бальменів. Автор статті звертає увагу на специфіку стилю повісті, традиції романтичної літератури і зокрема роману В. Скотта «Уеверлі».

Ключові слова: Я. П. де Бальмен, повість, романтизм, історизм, В. Скотт.

Единственный, дошедший до наших дней, рукописный сборник Я. П. де Бальмена (хранится в Полтавском областном архиве) содержит 12 повестей. Семь из них были опубликованы исследователем творчества писателя А. Е. Кузьменко в 1988 году в харьковском издательстве «Прапор». Нами были прочитаны и опубликованы три ранее неизвестные повести автора: «Мщение» («Література та культура Полісся», – Ніжин. 2011, – Випуск 61. – С. 208–217), «Пустыня» (там же. – 2011, – Випуск 62. – С. 315–321), «Повесть» (там же. 2010, – Випуск 60. – С. 267–276). «Пустыня» и «Повесть» являются неоконченными произведениями.

В этом сборнике мы представляем ещё одну ранее неизвестную повесть Я. П. де Бальмена «Сновидение», единственную, написанную на французском языке. Впервые она была переведена по нашей просьбе Михайличенко Анной Анатольевной и подготовлена нами к

печати. Повесть написана на голубой бумаге, листы пронумерованы. Текст находится в достаточно хорошем состоянии, поэтому лишь небольшое количество слов осталось непрочитанным, заключено нами в угловые скобки и обозначено точками.

Повесть написана в 1834 году во время службы в Белгородском уланском полку. Как и все произведения рукописного сборника под названием «Собрание повестей, одна другой глупее», она имеет непосредственное отношение к личной драме Я. П. де Бальмена. Это единственное произведение, в котором автор использует исторический и фантастический элементы, вплетая их в канву любовной повести. Произведение содержит не только факты биографии Я. де Бальмена, но и историю его рода.

Предки Я. П. де Бальмена являются ветвью древнего рода клана Рэмзи (англ. Ramay), известного в Шотландии уже в XII веке. Рэмзи (рус. Рамсей, Рамзей) был одним из влиятельных шотландских равнинных кланов. Во время освободительных войн против власти Англии клан поддержал будущего короля Шотландии Роберта I Брюса в его борьбе за независимость. А также был сторонником известного военачальника, народного героя Шотландии Уильяма Уоллеса. По прошествии веков в 1625 году король Карл I дал роду баронетство Рэмзи оф Балмейн. Родоначальник русского графского рода Деодат де Балмэйн (в православии Богдан Андрианович) проследовал из Шотландии за Иаковом II в XVIII веке во Францию и принял там фамилию Де-Бальмен, затем перешёл на службу к турецкому султану, а при императрице Анне Иоанновне вступил в русскую службу майором графом де Бальмен. В 1741 году он был убит в сражении со шведами под Вильманстрандом. Начиная с Богдана Андреевича де Бальмена, все мужчины рода служили в высоких чинах в армии, были храбрыми воинами, имели многочисленные награды, – вплоть до революции и гражданской войны в России, когда де Бальмены покинули страну. Яков Петрович и его родные братья также стали офицерами и принимали участие в военных действиях. Отметим, что во время учёбы в Нежинской гимназии Яков мечтал заниматься наукой, писать диссертацию и негативно относился к войне как явлению. Об этом мы узнаём, читая его «Записки из заброшенного дневника». Но ряд обстоятельств и семейная традиция приводят его на службу в армию. В 1845 году штаб-ротмистр Я. П. де Бальмен погиб на Кавказе в Даргинской экспедиции. Т. Г. Шевченко, потрясённый гибелью друга, пишет

поэму «Кавказ» с посвящением: «Искреннему моему Якову де Бальмену».

В повести «Сновидение» чётко прослеживается история рода писателя, интерес автора к её страницам из далёкого шотландского прошлого. Следуя романтической традиции, автор использует фантастический элемент, необходимый для задуманного сюжета. Писатель перемещает Шотландию в Россию. Её горы появляются «на голубом небе Украины». Таким образом, Яков де Бальмен помещает шотландскую историю рода в хорошо известное ему пространство. Но в посвящении Этьену К... отмечает, что всё изложенное было во сне.

Главный герой повести граф Артур Б. – офицер русской армии с многозначительным прозвищем, данным ему сослуживцами, – Шотландец, принц, лишённый наследства. От одного из героев мы узнаём, что Артур потомок старинного королевского рода (намёк автора на знатность фамилии и связь с Робертом I Брюсом), что он изучает гаэльский язык горцев (шотландцев), читает Вальтера Скотта и рыдает над его романами о горцах Шотландии. Сам Артур излагает Элизабет, с некоторыми изменениями, историю рода де Бальмен. Герой называет свой род кланом Дональда Р. Б. (Рамзей, Бальмен), указывает на его близость к Брюсу и Уильяму Уоллесу, а также рассказывает историю побега из Англии Иакова II, короля Англии, который укрылся во Франции, в сопровождении предков Артура. Из-за преследований один из них уехал в Россию и поступил там на службу.

Мы видим, что по прошествии веков Бальмены помнили свою историю, а Яков хорошо знал семейные предания, сделав их сюжетной основой повести. И в дальнейшем потомки клана Рэмзи занимали высокое положение в обществе. В имени Бальменов Линовице хранился столик самого Наполеона Бонапарта, привезённый из Франции дядей Якова Александром Антоновичем де Бальменом, который был комиссаром от России на о. Св. Елены во время заточения императора. В память о французской истории рода и, вероятно, отдавая дань моде того времени, Якова в семье называли на французский манер Жаком. По-видимому, французский язык повести – дань тем же обстоятельствам.

В определённом смысле произведение является проекцией собственного жизненного опыта писателя. В повести «Сновидение» главный герой Артур не просто скромный офицер русской армии, – а последний отпрыск воинственного клана Дональда Р. Б. и неоспори-

мый претендент на корону древнего государства. К тому же Россия в повести-сне показана как порабититель Шотландии. Возможно, здесь есть аналогия с Украиной, к истории которой де Бальмен испытывал интерес, благодаря дружбе с Т. Шевченко и представителями демократического общества «мочеморд». Герой говорит, что служит угнетателям своей родины. До определённого времени Артур служит честно, живёт умеренной жизнью, и честолюбие не волнует его сердце. Но любовь к Элизабет всё меняет. Развитие получает характерная для всех повестей де Бальмена любовная тема, обусловленная не только романтической традицией, но и личной драмой писателя – любовью к С. Г. Вишневской и их расставанием. В данной повести, как и во всех остальных, мы видим очередную модель выхода из сложившихся обстоятельств (отвоёвывание старинных прав), осуществимую только в романтическом сне. Герой-двойник автора предлагает своей возлюбленной корону Шотландии и начинает восстание против порабитителей за независимость и свои исконные права на престол.

Историческая составляющая повести написана под естественным для романтической эпохи влиянием основоположника жанра исторического романа Вальтера Скотта. Сюжет «Сновидения», его начало напоминает первый роман В. Скотта «Уэверли», опубликованный в 1814 году. Заглавный герой – романтически настроенный юноша, единственный наследник знатного и богатого английского рода, который становится офицером расквартированного в Шотландии кавалерийского полка (де Бальмен служил в кавалерии), в силу обстоятельств, присоединяется к мятежным шотландцам. В романе В. Скотта также есть любовная история, но со счастливым концом. Предположим, что именно ряд совпадений с биографией самого де Бальмена побудил автора воспользоваться сюжетом В. Скотта. В «Сновидении» любовная развязка трагична, как и в жизни Я. П. де Бальмена: он не смог соединить свою судьбу с С. Г. Вишневской (родственники выдали её замуж за более состоятельного жениха). Главный герой Артур побеждает в борьбе за независимость Шотландии, отвоёвывает корону, но не сердце Элизабет. Она любит другого. Жизнь для Артура утрачивает всякий смысл. Он отрекается от престола и сдаётся в плен русскому императору, героя ждёт расстрел. Трагическая развязка в той или иной степени характерна для всех повестей сборника.

Французская повесть Я. П. де Бальмена «Сновидение» написана в романтическом ключе с характерным использованием ряда

романтических приёмов, тем, образов и мотивов. Представленная читателям повесть пополнит список романтических произведений I половины XIX века, а также откроет новые страницы жизни и творчества яркого представителя эпохи романтизма Я. П. де Бальмена.

L. F. Syrotenko

post-graduate of Nizhyn Mykola Gogol State University, teacher at Nizhyn secondary school № 2.

The First Publication of the French Story of J. P. de Balmen «The Dream» and the History of J. P. de Balmen's Family

The paper deals with the first publication of the story of Ukrainian writer J. P. de Balmen «The Dream», which was written in French and translated into Russian by H. A. Mykhailychenko. The main plot line of the story, which concerns the ancient Scotland family of de Balmens, is revealed. The author draws attention to the originality of the artistic style of the story, Romantic literature traditions, especially the novel of W. Scott «Waverley».

Key words: J. P. de Balmen, story, romanticism, historicism, W. Scott.